



## Poľsko – Slovensko

### Dohoda o dlhodobej cezhraničnej spolupráci

medzi:

#### **Obcou Makov**

(Slovenská republika)

Zastúpená: Ing- Stanislav Gašparík,  
starostom obce  
So sídlom: 023 56, Makov 60  
IČO: 00314129

a

#### **Gminou Istebna**

(Poľská republika)

Zastúpená: Stanisław Legierski,  
Wójt Gminy Istebna  
So sídlom: Istebna 1000, 43-470  
IČO: 072182500

#### **Preambula**

Obec Makov a gmina Istebna, majú na zreteli prehlbovanie porozumenia a vzájomnej spolupráce medzi partnerskými stranami, uvedomujúc si potrebu posilňovania spolupráce medzi partnerskými stranami, berúc do úvahy Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi podpísaný 21. mája 1980 v Madride, opierajúc sa o Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanú 18. augusta 1994 vo Varšave, súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v

### Umowa o długoterminowej współpracy transgranicznej

pomiędzy:

#### **Gmina Makov**

(Republika Słowacka)

Reprezentowana przez: Ing. Stanislav  
Gašparík, burmistrz gminy  
Z siedzibą: 023 56, Makov 60  
REGON: 00314129

i

#### **Gminou Istebna**

(Rzeczpospolita Polska)

Reprezentowana przez: Stanisław Legierski,  
Wójt Gminy Istebna  
Z siedzibą: Istebna 1000, 43-470  
REGON: 072182500

#### **Preambuła**

Gmina Makov a Gmina Istebna, mając na uwadze pogłębianie porozumienia i zacieśnianie wzajemnej współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, świadome potrzeby wzmocnienia współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, przy uwzględnieniu Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi podpisaney dnia 21 maja 1980 roku w Madrycie, opierając się na Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej podpisanym 18 sierpnia 1994 roku w Warszawie, zdecydowane są wspierać ową współpracę w ramach istniejących możliwości, a tym samym przyczyniać się do rozwoju gospodarczego i społecznego

## Poľsko – Slovensko

duchu priateľstva, ktoré spája obyvateľov predmetných území, s cieľom vytvorenia a budovania dlhodobej spolupráce a partnerstva sa dohodli so zámerom vytvárania a upevňovania štandardných partnerských vzťahov úradov, inštitúcií, organizácií, spolkov i jednotlivých občanov miest nasledovne:

### Článok I

1. Cieľom tejto dohody je vytvorenie vhodných podmienok pre vzájomnú spoluprácu medzi partnerskými obcami a jej rozvoj vo všetkých vymedzených oblastiach.
2. Na základe tejto dohody budú zmluvné strany vytvárať priaznivé podmienky na realizáciu a rozvoj cezhraničnej spolupráce a priateľstva, ako i pre prípravu, podporu a realizáciu spoločných projektov a vízií.
3. Obidve strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli alebo môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.
4. Zvolení zástupcovia samospráv na základe dobrovoľnosti potvrdzujú podpísaním tejto dohody záujem o nadviazanie trvalých priateľských vzťahov a kontaktov medzi obcou Makov a gminou Istebna.

### Článok II

1. Spolupráca a rozvoj cezhraničnej spolupráce bude v rámci spoločných aktivít s cieľom vyváženého rozvoja na miestnej a regionálnej úrovni, zblíženia obyvateľov, inštitúcií, mimovládnych organizácií, združení a iných subjektov prebiehať najmä v nasledujúcich oblastiach:

poszczególnych jednostek samorządu terytorialnego w duchu przyjaźni łączącej mieszkańców tych obszarów, w celu nawiązywania i budowania długotrwałej współpracy i partnerstwa oraz z zamiarem stworzenia i utrwalenia bieżących relacji partnerskich pomiędzy urzędami, instytucjami, organizacjami, stowarzyszeniami i poszczególnymi mieszkańcami, uzgadniają, co następuje:

### Artykuł I

1. Celem niniejszego porozumienia jest stworzenie dogodnych warunków dla wzajemnej współpracy gmin partnerskich oraz jej rozwijania we wszystkich wskazanych obszarach.
2. W oparciu o niniejsze porozumienie jego strony będą stwarzały korzystne warunki dla realizacji i rozwoju współpracy transgranicznej oraz przyjaźni, a także dla przygotowania, promowania i realizowania wspólnych projektów i wizji.
3. Obie strony będą dążyły do rozwiązywania przeszkód natury prawnej, administracyjnej czy technicznej, które mogłyby lub mogą utrudniać rozwój i realizację ich współpracy.
4. Wybrani przedstawiciele samorządów, na zasadzie dobrowolności, poprzez podpisanie niniejszego porozumienia potwierdzają zainteresowanie nawiązaniem trwałych przyjaznych relacji i kontaktów między Gminu Makov a Gminu Istebna.

### Artykuł II

1. Współpraca i rozwój współpracy transgranicznej pomiędzy będzie realizowana w ramach wspólnych działań mających na celu zrównoważony rozwój na szczeblu lokalnym i regionalnym, zacieśnienie relacji między mieszkańcami, instytucjami, organizacjami pozarządowymi, stowarzyszeniami i innymi podmiotami, w szczególności w następujących obszarach:

## Poľsko – Slovensko

- 
- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>a) verejná správa a samospráva (spolupráca samospráv, inštitúcií a organizácií),</li><li>b) plánovanie a územné hospodárstvo,</li><li>c) ochrana prírody, životného prostredia a odpadové hospodárstvo,</li><li>d) dopravná infraštruktúra a mobilita,</li><li>e) cestovný ruch, turistika, rekreácia a šport,</li><li>f) propagácia a reklama obcí,</li><li>g) školstvo a mládež,</li><li>h) kultúra, umenie, prírodné a kultúrne dedičstvo,</li><li>i) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,</li><li>j) spoločné grantové programy a projekty v rámci medzinárodnej spolupráce.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>a) administracja publiczna i samorząd (współpraca samorządów, instytucji i organizacji),</li><li>b) planowanie i gospodarka przestrzenna,</li><li>c) ochrona przyrody, środowiska i gospodarka odpadami,</li><li>d) infrastruktura transportowa i mobilność,</li><li>e) turystyka, rekreacja i sport,</li><li>f) promocja i reklama gmin,</li><li>g) edukacja i młodzież,</li><li>h) kultura, sztuka, dziedzictwo przyrodnicze i kulturowe,</li><li>i) wzajemna pomoc w wypadku katastrof i klęsk żywiołowych,</li><li>j) wspólne programy grantowe i projekty współpracy międzynarodowej.</li></ul> |
|--|--|

### Článok III

1. Partneri budú vytvárať podmienky pre rozvoj vzájomnej spolupráce, napomáhať jej rozvoju podporou a sieťovaním zriaďovaných i nezriaďovaných inštitúcií a organizácií, spolupráce medzi občianskymi združeniami, podnikateľskými a ďalšími subjektami i medzi obyvateľmi v zmysle podpory občianskej spoločnosti rôznymi formami.
2. Partneri sa zaväzujú navzájom sa podporovať aj v oblastiach, ktoré sú zamerané na využitie európskych fondov alebo fondov iných medzinárodných subjektov s cieľom rozvoja miest a regiónu, ako aj iných subjektov pôsobiacich na ich území.
3. Každá partnerská strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, na ktorú/ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.

### Artykuł III

1. Partnerzy będą stwarzały warunki dla rozwoju wzajemnej współpracy, ułatwiały jej rozwój poprzez wspieranie i tworzenie sieci powoływanych i niepowoływanych instytucji i organizacji, współpracę pomiędzy stowarzyszeniami, podmiotami biznesowymi i innymi podmiotami oraz mieszkańcami w duchu wspierania społeczeństwa obywatelskiego na różne sposoby.
2. Partnerzy zobowiązują się także do wzajemnego wspierania się w obszarach wykorzystania funduszy europejskich lub funduszy innych instytucji międzynarodowych na rzecz rozwoju miast i regionu, a także innych podmiotów działających na ich obszarze.
3. Każda ze stron partnerskich może w dowolnym czasie wskazać przedmiot i formy współpracy, do których niniejsze porozumienie nie będzie miało zastosowania. W takim przypadku zobowiązana jest do uprzedniego powiadomienia drugiej strony.
4. Obie strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń i informacji, a także do wymiany programów, filmów, wykładów i innych



## Poľsko – Slovensko

- 
4. Obidve strany súhlasia s výmennou skúsenosti a informácií a rovnako ako aj s výmennou programov, filmov, prednášok a iných prostriedkov, ktoré budujú hlbšie poznatky o histórii, spoločenskom živote a tradíciách ich území.
  5. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.

### Článok IV

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť schválením podpisom štatutárnych zástupcov oboch partnerov.
2. Dohoda sa môže meniť a doplniť, ak s tým obidvaja partneri súhlasia. Všetky zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu, inak sa považujú za neplatné.
3. Dohoda prestáva platiť po skončení šesťmesačnej lehoty od dňa, v ktorom jedna z partnerských strán vypovie túto dohodu.
4. Táto dohoda je vyhotovená vo dvoch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie.

V Makove dňa 23.03.2026

---

Ing. Stanislav Gašparík  
starosta obce Makov

- narzędzi służących szerzeniu wiedzy o historii, życiu społecznym i tradycjach ich obszarów.
5. Niniejsze porozumienie nie narusza obowiązujących norm regulujących współpracę pomiędzy obydwoma państwami, w szczególności wynikających z traktatów międzynarodowych.

### Artykuł IV

1. Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie po podpisaniu przez przedstawicieli obu partnerów..
2. Porozumienie może być zmieniane i uzupełniane, o ile obaj partnerzy wyrażą na to zgodę. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna ze stron partnerskich wypowie niniejsze porozumienie.
4. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz.

W Istebnej dnia 23.03.2026

---

Stanisław Legierski  
Wójt Gminy Istebna

---